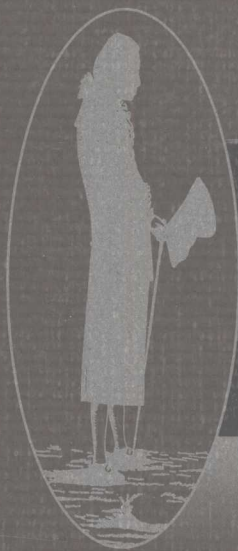


韦卓民：康德哲学著译系列

康德

哲学原著选读



【加拿大】约翰·华特生 编选
韦卓民 译

华中师范大学出版社

康德哲学原著选读



[加拿大] 约翰·华特生 编选
韦卓民 译

2000年·武汉

华中师范大学出版社

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

康德哲学原著选读/(加拿大)约翰·华特生编选;韦卓民译.

—武汉:华中师范大学出版社,2000.5

(韦卓民:康德哲学著译系列)

ISBN 7-5622-2120-0/B·56

I. 康… II. ①华… ②韦… III. 康德, I. (1724—1804) — 哲学著作 精选读物 IV. B516.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(99)第 67187 号

KANGDE ZHEXUE YUANZHU XUANDU

康德哲学原著选读

[加拿大]约翰·华特生 编选

©

韦卓民 译

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编:430079)

新华书店湖北发行所经销

文字六〇三印刷厂印刷

责任编辑:刘道静

封面设计:甘 英

责任校对:崔毅然

督 印:朱 虹

开本:850×1168 1/32

印张:11.25

字数:256 千字

版次:2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—3000

定价:31.00 元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换。

出版说明

韦卓民，这位博学多才的老一辈学人，在中外哲学史、逻辑、教育和宗教神学等众多领域中都有很深的造诣和丰硕的建树。据不完全统计，他留下的遗著近一百种，达七八百万字。令人痛惜的是：这些价值连城的学术著作中，至今仍有相当大一部分未曾面世。

韦先生平反后，其子宝镠先生于80年代末将遗稿全部捐赠给华中师范大学，希望早日公诸于世，以慰父亲亡灵。当时的校领导很重视此事，立即成立“韦卓民遗著整理小组”负责此项工作。90年代初，经过多方努力，克服重重困难之后，华中师范大学出版社将整理后的韦译康德《纯粹理性批判》和《自然科学的形而上学初步》两本书出版，受到学术界有关人士的欢迎和好评，被誉为哲学史界的一件大事。随后，华中师范大学出版社又相继出版了《跨越中西文化的巨人——韦卓民学术思想国际研讨会论文集》（1995年）和作为桂岳书系之一的《韦卓民学术论著选》（1997年），再次引起很大反响，后者出书不久，即告脱销，这更激起大家对韦老遗著早日面世的渴望。

华中师范大学出版社有鉴于此，乃下大决心按系列陆续出版韦先生的各种遗著。两年内首先出版关于康德哲学的系列。这真是一桩令人欣慰的大好事，是出版社具有远见的决策。它不仅将有力地推动对康德哲学思想进一步的研究，同时也必将拉动包括港台在内的祖国文化界和海外有关人士对韦先生学

术思想研究工作的进一步开展。韦先生早在三四十年代即饮誉海内外^①，解放后，虽然很长一段时间内在大陆销声匿迹，而在港台，在域外，对他的研究却始终没有中断。1993年在华中师范大学举行的“韦卓民学术思想国际研讨会”上，来自美国和香港地区的学者均谈到这个问题。台湾一出版商曾拟购买他关于康德译著的版权，香港一位学者曾与华中师范大学联系合作编著他关于宗教神学方面的文集，这充分表明各方对韦卓民学术思想的研究正方兴未艾。

韦先生关于康德哲学的遗著，数量之多在国内首屈一指，质量上堪称上乘。近年来，学术界对此已有所评论。本人谨就与韦先生接触中所见所闻及在整理韦先生遗著过程中的一些体会，对他在康德哲学研究中的某些情况和特点，作一个粗略的介绍：

第一，西方哲学史上，韦先生着重研究了四个人，即亚里士多德、培根、康德和黑格尔。关于这四位哲人，他均有遗著留下，但花时间最长，耗精力最多的乃是康德。他推崇康德是马克思以前在西方哲学思想发展中一个承前启后的最关键人物。因此，研究西方近代哲学史的人不管谈什么哲学问题，都必须追踪到康德。记得60年代初，韦先生给我们几个中青年教师讲授康德、黑格尔哲学时，我隐约地觉察到他讲康德时经常流露出一种激情，这是他讲黑格尔时所没有的。他曾向王元化先生讲

^① 抗战胜利后，韦先生应邀在美国各大学巡回演讲，介绍中国优秀的传统文化，随后集成专著《中国文化的精神》（1947年在纽约出版）。美国当代著名历史学家K·S·Latourette称赞韦先生向西方介绍中国文化的业绩时说：“在这方面很少人能能和韦先生相比，也没有人超越他。”韦卓民是美国“鲁斯教授”这一荣誉称号的第一个获得者。在中国宗教神学界，早在解放前就流行着“南韦北赵”的赞语，意即南方的韦卓民与北京燕京神学院院长赵紫宸同为宗教神学界的台柱，南呼北应，相得益彰。

过,他对康德的评价远远超过黑格尔。当然,在那极“左”的年月里,他在称颂康德的同时也曾从政治角度斥责过康德几句,这是可以理解的。

韦先生于1957年突遭厄运后,从居住几十年的校长楼中移居一间斗室,工资陡降,生活条件急剧变差,但他从容对待,一心扑在康德等人的研究上,到“文革”前,数年内以惊人的速度译出有关康德的专著竟达十部,共三百余万字(同一时期,韦先生还撰写和翻译了四本关于黑格尔哲学和逻辑学等方面的著作达一百万字左右)。这是他在康德的研究中成就最多的时期。商务印书馆慕其名向他约稿,由于“文革”爆发,只出版了四部。此后十年,这位耄耋老人在蹲牛棚、下农村、挨批斗、受凌辱等更为恶劣的境遇中仍念念不忘康德、黑格尔,思索不已,笔耕不辍。在那令知识分子濒于崩溃绝望的岁月,他却向同时遭劫的难友说:“要有信心,做学问不能停下来!”表现出一个智者的坚韧与从容,这种精神风貌,实在令人惊羡不已。

第二,他认为,要真正认识康德哲学一定要读原著,特别是他的“三大批判”,即《纯粹理性批判》《实践理性批判》《判断力批判》,这是康德哲学思想的精髓,故康德哲学又称“批判哲学”。韦先生曾著文专门分析“三大批判”的前提、基础和背景,提出了独到的见解。他认为“三大批判”中的《纯粹理性批判》是重中之重,代表了康德在哲学史上的地位。五六十年代,他在“康德哲学讲座”上,主要讲的是《纯粹理性批判》。他着重分析了该书的主题思想“验前综合判断怎样成为可能的?”这一命题的理论来源、内容实质和解决途径。他为了帮助国内学子更好、更深入地学习这部名著,决心知难而进,重新翻译这本最难读的书,以克服当时已有的两个旧译本中不实不妥的缺陷。在此

前后,他还翻译了两位英国学者讲解《纯粹理性批判》的两本专著,即《康德〈纯粹理性批判〉解义》(康蒲·斯密)和《康德的经验形而上学》(H·J·裴顿);特别在“文革”前夕,翻译了康德为《纯粹理性批判》所撰的简写本《一切未来形而上学导论》。这都说明了他对这一名著的异常重视和对读者独具匠心的负责精神。

韦先生对整个康德哲学思想的起源和发展进行了发掘和研究,寻找这一思想发展的脉络,探讨“批判哲学”的形成背景与条件。他认为在“前批判时期”的著作中已可窥见“批判哲学”思想的萌芽及产生的过程,并确定“批判时期”与“前批判时期”的界碑,从而把两个时期有机地统一起来。根据韦先生的见解,科学家康德是哲学家康德的前提和基础,没有前者,就不会有哲学大师康德,也就没有宏伟的“批判哲学”体系。

第三,韦先生关于康德研究的遗著中,绝大部分是译著。在翻译康德的哲学著作中,他突出的特点是:把研究寓于翻译之中,翻译的过程也就是他的研究过程。多年来我参加整理他的遗著,对这一特点的体会愈来愈深。当年听他讲康德、黑格尔哲学时,对一些重要概念、词语,他总是反复地从结构、词根讲到语义,从英文德文追溯到拉丁文,那时觉得他有点“咬文嚼字”、“烦琐考证”,后来,才逐渐体会到其中的奥妙和深刻。下面两个例子,从一斑可窥全貌。

例一:上文所说的“验前综合判断”中“验前”一词是康德常用的一个拉丁文“a priori”的中译。过去有人曾译为“先天”,韦先生认为是错误的,因为“a priori”在拉丁文中并无“与生俱来”之意,康德用这个词更无此意。韦先生在译此词时,先译为“先验”,后一再琢磨,觉得也不妥当。因为在康德著作里多年来已

用“先验”来译德文的“transzendental”，如果再用它来译 a priori，就混淆不清了，于是他反复推敲，最后决定创造一个崭新的词语“验前”来译“a priori”。从字面上看，二者似无甚区别，实际上却大不相同，因“验前”更符合康德的原意。韦先生在“文革”中曾专为此写过一篇文稿给我看过，可惜，当时正“兵荒马乱”，我实无心拜读，如今人亡稿失，悔之晚矣。

例二：五六十年代，学术界有一种观点，说康德是个反对科学知识的信仰主义者，说他在《纯粹理性批判》中说过：“我否定知识，以便给信仰扫清地盘。”韦先生认为，这根本不是康德的原意，这句话应译为“我要扬弃知识，以便替信念留有余地”（上两处重点都是本文作者加的）。即用“扬弃”代替“否定”，用“信念”代替“信仰”。“扬弃”乃德文“aufheben”之译，其含义较复杂，意指“把某个东西从不属于它的领域中排除，抓住它、保存并加以发扬提高”，英文错误地译为“deny”，国内有人据英文而译为“否定”，跟着别人犯错误^①。

至于“信念”与“信仰”，韦先生说德文“glaube”一词在康德著作中，如果论述一般问题时是指“信念”，而只有专门讲宗教问题时，才意指“信仰”。康德在这里谈的并非宗教方面的问题，故应译为“信念”。可见，康德既未否定知识，又未给信仰扫清地盘。就这样，韦先生更正了两个词语的误译，为康德在中国的“错案”平了反。

类似的例子还很多。正如韦先生说的，他在翻译时“以信为

^① “aufheben”在各国文字中均无恰当的词来译。抗战时期，我国曾直译为“奥伏赫变”。当时我还在读中学，不解此词的含义，误以为是“辩证”之意，但总还没有误为“否定抛弃”之意。前苏联学者古留加在《康德传》一书中说，俄文有的译为“消灭”，有的译为“限制”，他本人则译为“抬高”。实在有点混乱了。

主”，用尽心思忠实于原著，而不像有些译者为了追求“达”、“雅”而不惜损伤原著本意。为了更忠实于原著，他始终不断地修订自己的译文，刻苦钻研、精益求精，正如他所说的，做学问一定要有一种“主见不可无，成见不可有”的独立与创新精神。这对一位耄耋老人来说，确实是很不容易的！

第四，韦卓民决不是为学术而学术，为个人爱好和兴趣而著书立说，乃是为了一个宏伟的工程而奋斗终生的。这个工程就是营造一座宽广而坚实的贯通中西文化的桥梁。早在 70 年前，他已明确了这一奋斗目标。1928 年他在伦敦所作的一篇演讲词中声称，融合异质文化是各民族文化发展的规律，而在当时的我国，“融合中西文化则是中国走向现代化而必须的富有挑战性的工作”。他还旗帜鲜明地申明：在吸收西方文化时，我们反对妄自尊大的“保守派”，也要反对崇洋媚外的“洋化派”。如果说，解放前他在融合中西文化方面所做的工作主要是通过在国内办教会大学、宣讲基督教神学和在国外讲解与介绍中国传统优秀文化的话；那么，解放后他就把主要精力放在西方哲学史的译介上来了。原来，他研究、译介康德哲学正是站在这个高度来进行的！他常说：我们要在学习西方哲学时做到取长补短，以便更好地发展中国的哲学。他在 50 年代就曾多次说过：在欧洲，有些小国都翻译、出版了柏拉图、亚里斯多德、康德、黑格尔等哲学大师的“全集”，而我们至今还没有一套，这同我们这个文明古国的地位是极不相称的，他立志要弥补这一缺陷。本来他已具备优越的主观条件，既“通晓古今”，又“学贯中西”，仅外语就精通英、德、法、俄、拉丁文等七八种。可他并不满足，仍自谦说“差距很大”。其实，他是在鼓励我们努力奠定扎实的功底，以铺设

他理想中的“桥梁”。他还认为,在介绍西方文化、西方哲学时,要避免把西方的观念“解说成中国的观念”,过分追求中国化、通俗化,以致把人家的文化变质变味。我体会他的意思是,在学习康德这样的西方哲学时,一定要力争学到原汁原味的康德思想;要努力体验领会德国语言的特征及其文化背景;设法逐渐领会康德的思维方式从而弄懂其实质,真正做到沟通中西、优势互补。当然,要真正切实地做到这些,确实是极为困难的。

最后,我代表“韦卓民遗著整理小组”全体成员,由衷地欢迎“韦卓民:康德哲学著译系列”^①即将陆续问世,我们的宿愿得以逐步实现,可以告慰韦先生在天之灵了。在这里,再次对华中师范大学出版社有关同志的辛勤劳动表示诚挚的谢意。

曹方久

1999年3月于桂子山

^① 本系列含三类内容:一、韦卓民撰写的对康德研究的著作、论文;二、韦卓民翻译的康德原著;三、韦卓民翻译的西方其他学者关于研究、讲解康德哲学的著作。共18本(篇),其中有的是经过最近整理遗稿后首次出版,有的是重版,有的是修订版。

序 言

为什么要出版这部选译，这一点，我交代一下是怎样作成的，就会明白了。哲学教师早就发现需要一种强烈刺激品，使学生从“独断论的沉睡”中醒悟过来。我毫不怀疑，在真正哲学理解路途上有种种成见，对它进行系统的批判是可能达到这个预期目的的。然而，我的经验是在这种方法下，平常的学生往往仍然只接受老师所讲的，要防止这一点，要他们掌握老师所讲的，把它变成自己的东西，几乎是不可能的。学生就这样从一种形式的独断论过渡到另一种形式的，而随着新独断论就来了一切教育的大敌，即自满于知识而没有知识的实质。如果讲授哲学，而不叫人自己去思维，这种研究是没有什么价值的。自我教育的过程必然是艰苦的，所以对于蒙昧者是无味的。然而企图走“捷径”避开它，势必与愿相违。所需要的是一种过程，使一个实在是认真的学生逐渐而稳步地从低级思想水平达到高级思想水平。康德的哲学著作扼要地表现着从旧哲学过渡到新哲学。我相信这是要达到我们目的的一种有力工具。但是奋斗上进必须由学生自己去进行。一个人可能听过而又像是领会了关于批判哲学的课程，这课程本是批判哲学一种明晰的叙述，甚至又是充分的叙述，然而听者仍然是得不到它的精神的。为着尽可能来避免这种危险，几年前我曾试过使学生更多依靠自己，看他能得到什么成

绩。我的计划原是一班程度较好的学生研究康德哲学的拔萃,留心观察他们怎样冲破种种困惑,必要时候就给以帮助。这个试验是成功的,在效果上没有其他用过的方法——而我曾试过好几种方法——是这么有效的。

《选读》的定量版原是为我自己的学生使用的,其他美国大学也采用过。现在已绝版。因之我重新阅读一次康德著作,理解康德哲学所必不可少的段落,我都选出来再一次英译。《选读》选自四种书——《纯粹理性批判》、《道德形而上学基础》、《实践理性批判》和《判断力批判》。

翻译中,我曾试图尽我所能,清楚扼要地表达康德的意思。据我所知,并未为自己预先认为他应该说什么这种思想所左右。我发现翻译康德成可读的英语,不是轻而易举的。但前辈 Meiklejohn, Max Müller, Hutchison Stirling, Mahaffy, Abbott 诸先生的劳力已使我的担子减轻了。我对这些先生谨致谢意。我特别要向格拉斯高大学 Edward Caird 教授致谢,他校阅过全稿,并提出许多宝贵意见。

纯粹理性批判原德文第一、第二版的页数注在页栏外——第一版在栏外的右边,第二版在左边^①。其他的引证出于 1867 年康德全集的 Hartenstein 版。卷末的索引是尽力求其完备的,可能是有点作用的罢。

我称为纯粹理性批判的序言的,实际上是两序言的混合;但是主要选自第二原德文版的序言,可是中间又插进第一版若干段。在这里和其他一二处,我曾把原文的顺序略加改

① 请看“译后记”中的说明。——译者

变；这种移易并不多，栏外的引证是足以指出来的。我通常只在删略上使用我的编辑权利。

我完全懂得有人会反对本书的整个原则。可能有人会说，对于一位伟大作家的著作应该“不全则无”。这种反对的意见不是没有力量的，但是依我看来，它主要是对下列情形而发的：造成支离破碎，或者，割裂一种天衣无缝的艺术作品如柏拉图的《理想图》。康德的著作随处是令人模糊的重复，实在有损其形式的完整性，很难值得受同样细心对待。我们大可提出这个问题：少些是否可能反为多些，康德的著作是一个例子。至少可以这样说而没有危险：在研读康德方面，读过较重要的选文后，学生大半总要回头读全文；至于在研读中遇到更为困难者却多不然。无疑有些很有提示意义的论点是我这种工作的计划所不得不删去的，但是我曾尽力减少这种删略。我相信这书所提出的，已经包括康德系统思想的一切要点。我指望掌握了这些拔萃的学生不满足于此，进而去读全部康德所说的东西。

1888年5月

于加拿大金斯屯王后大学

(101)	纯粹理性批判	
(102)	目 录	
(103)	纯粹理性批判	
(104)	纯粹理性批判	
(105)	纯粹理性批判	
(106)	纯粹理性批判	
(107)	纯粹理性批判	
(108)	纯粹理性批判	
(109)	纯粹理性批判	
(110)	纯粹理性批判	
(111)	纯粹理性批判	
(112)	纯粹理性批判	
(113)	纯粹理性批判	
(114)	纯粹理性批判	
(115)	纯粹理性批判	
(116)	纯粹理性批判	
(117)	纯粹理性批判	
(118)	纯粹理性批判	
(119)	纯粹理性批判	
(120)	纯粹理性批判	
(121)	纯粹理性批判	
(122)	纯粹理性批判	
(123)	纯粹理性批判	
(124)	纯粹理性批判	
(125)	纯粹理性批判	
(126)	纯粹理性批判	
(127)	纯粹理性批判	
(128)	纯粹理性批判	
(129)	纯粹理性批判	
(130)	纯粹理性批判	
(131)	纯粹理性批判	
(132)	纯粹理性批判	
(133)	纯粹理性批判	
(134)	纯粹理性批判	
(135)	纯粹理性批判	
(136)	纯粹理性批判	
(137)	纯粹理性批判	
(138)	纯粹理性批判	
(139)	纯粹理性批判	
(140)	纯粹理性批判	
(141)	纯粹理性批判	
(142)	纯粹理性批判	
(143)	纯粹理性批判	
(144)	纯粹理性批判	
(145)	纯粹理性批判	
(146)	纯粹理性批判	
(147)	纯粹理性批判	
(148)	纯粹理性批判	
(149)	纯粹理性批判	
(150)	纯粹理性批判	
(151)	纯粹理性批判	
(152)	纯粹理性批判	
(153)	纯粹理性批判	
(154)	纯粹理性批判	
(155)	纯粹理性批判	
(156)	纯粹理性批判	
(157)	纯粹理性批判	
(158)	纯粹理性批判	
(159)	纯粹理性批判	
(160)	纯粹理性批判	
(161)	纯粹理性批判	
(162)	纯粹理性批判	
(163)	纯粹理性批判	
(164)	纯粹理性批判	
(165)	纯粹理性批判	
(166)	纯粹理性批判	
(167)	纯粹理性批判	
(168)	纯粹理性批判	
(169)	纯粹理性批判	
(170)	纯粹理性批判	
(171)	纯粹理性批判	
(172)	纯粹理性批判	
(173)	纯粹理性批判	
(174)	纯粹理性批判	
(175)	纯粹理性批判	
(176)	纯粹理性批判	
(177)	纯粹理性批判	
(178)	纯粹理性批判	
(179)	纯粹理性批判	
(180)	纯粹理性批判	
(181)	纯粹理性批判	
(182)	纯粹理性批判	
(183)	纯粹理性批判	
(184)	纯粹理性批判	
(185)	纯粹理性批判	
(186)	纯粹理性批判	
(187)	纯粹理性批判	
(188)	纯粹理性批判	
(189)	纯粹理性批判	
(190)	纯粹理性批判	
(191)	纯粹理性批判	
(192)	纯粹理性批判	
(193)	纯粹理性批判	
(194)	纯粹理性批判	
(195)	纯粹理性批判	
(196)	纯粹理性批判	
(197)	纯粹理性批判	
(198)	纯粹理性批判	
(199)	纯粹理性批判	
(200)	纯粹理性批判	

泛论判断的各种原理	(103)
第三章 现象与本体的区分	(105)
先验辩证论	(109)
第一卷 理念	(114)
第二卷 纯粹理性的辩证推理	(116)
第一章 纯粹理性的谬误推理	(118)
第二章 纯粹理性的二律背驰	(126)
第三章 纯粹理性的理想	(161)
道德的形而上学基础	
第一节 从寻常道德的概念过渡到道德的哲学概念	(185)
第二节 从通俗的道德哲学过渡到道德的形而上学	(190)
第三节 从道德的形而上学过渡到实践理性的批判	(206)
实践理性批判	
第一卷 纯粹实践理性的分析论	(215)
第一章 纯粹实践理性的原理	(215)
第二章 纯粹实践理性的对象	(231)
第三章 纯粹实践理性的动机	(234)
第二卷 纯粹实践理性的辩证论	(238)
第一章 泛论	(238)
第二章 至善	(240)
一 实践理性的二律背驰	(241)

二、二律背驰批判的解决·····	(242)
四、灵魂不死·····	(243)
五、上帝的存在·····	(244)
六、纯粹实践理性的一些公准·····	(246)
七、实践理性的扩张·····	(248)
八、信仰作为纯粹理性的需要·····	(250)

判断力批判

导论·····	(251)
《判断力批判》一书补充选录·····	(264)
审美判断力批判·····	(264)
第一卷 美的分析论·····	(264)
第二卷 崇高的分析论·····	(281)
目的论的判断力批判·····	(299)
第一节 目的论的判断力的分析论·····	(299)
第二节 目的论的判断力的辩证论·····	(306)
关于方法的附录·····	(317)
附录 康德生平和著作年表·····	(323)
索引·····	(327)
译后记·····	(336)

纯粹理性批判

序 言

我们这个时代可以称为批判的时代。没有什么东西能逃避这批判的。宗教企图躲在神圣的后边，法律企图躲在尊严的后边，而结果正引起人们对它们的怀疑，并失去人们对它们真诚尊敬的地位。因为只有经得起理性的自由、公开检查的东西，才能博得理性的尊敬。

近来形而上学已成为不断冲突的战场。始初是独断论掌握霸权的；可是怀疑论时时把社会所建立的秩序加以摧毁……而现在到处是充满着冷淡的气氛。形而上学从来没有那种幸运，能踏上科学稳步前进的途径，而一向是在那儿摸索，而且只是在观念中摸索。这种失败是由于什么的原因呢？究竟形而上学作为一种科学有没有可能呢？如果是没有可能的话，何以自然又使我们一辈子地想望它而得不到宁静，好像它是我们最重要的事情似的？不但如此，如果在我们极要知道的事情之一上面，理性却丢弃了我们，而只用一些虚假的愿望来引诱我们，终究还是只欺骗我们，那么我们怎能相信人类的理性呢？并且有什么征兆说前此只是错过了正确的路途，而从头做起，我们就可以在别人失败的地方还能得到成功呢？